※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해 주시기 바랍니다.
※ こちらの翻訳文は民願申請の参考用であり、提出時には既存の韓国語の書式に韓国語でご記入くださいますようお願いいたします。

■ 건설기계관리법 시행규칙 [별지 제8호의3서식] <개정 2022. 5. 25.>
■建設機械管理法施行規則 [別紙第8号の3書式] ＜改正2022年5月25日＞

건설기계양도증명서(매매업자 거래용)
建設機械の譲渡証明書（売買業者取引用）

「건설기계관리법 시행규칙」 제7조제2항에 따라 다음 건설기계매매계약서의 기재내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

「建設機械管理法施行規則」第7条第2項に基づき、次の建設機械売買契約書の記載内容のとおりに譲渡したことを証明します。

년 월 일
年 月 日

양도인 (인감날인 또는 서명)
譲渡人 (印鑑捺印又は署名)

건설기계매매계약서
建設機械売買契約書

건설기계등록번호 建設機械登録番号		매매금액 売買金額	일금 원정 一金 ウォン也
건설기계명 建設機械の名称		계약금 契約金	년 월 일 일금 원정 年 月 日 一金 ウォン也
형 식 型 式		중도금 中途金	년 월 일 일금 원정 年 月 日 一金 ウォン也
차대번호 車台番号		잔 금 残 金	년 월 일 일금 원정 年 月 日 一金 ウォン也
최초등록일 初回登録日	년 월 일 年 月 日	건설기계등록사항변경신고비용 建設機械登録事項変更届費用	일금 원정 一金 ウォン也

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.
第1条（当事者の表示）譲渡人を「甲」、譲受人を「乙」とする。
제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금수령과 상환으로 등록사항변경신고에 필요한 서류와 매매목적물을 “을”에게 인도하기로 한다.
第2条（同時履行等）「甲」は残金の受領と引換えに登録事項変更届に必要な書類と売買の目的物を「乙」に引き渡すものとする。

제3조(하자담보책임) 건설기계매매업자(이하 “매매업자”라 한다)는 “갑”을 대리하여 이 건설기계의 성능 등을 「건설기계관리법 시행규칙」 별지 제35호의11서식의 중고건설기계 성능·상태점검기록부를 통하여 “을”에게 알려야 하며, “을”은 이 건설기계를 인수한 후에는 이 건설기계의 고장 또는 불량 등의 사유로 “갑”에게 그 책임을 물을 수 없다. 다만, 매매업자가 매도 또는 매매의 알선을 한 건설기계에 대하여 아래의 보증기간 및 보증내용에 대해서는 계약 또는 관계 법령에 따라 매매업자는 양수인에 대하여 책임을 진다(보증기간 중 인수일부터 보증일 이내에 보증거리를 초과하거나 보증시간을 초과하는 때에는 보증기간이 지난 것으로 본다).

第3条（瑕疵担保責任）建設機械売買業者（以下「売買業者という）は「甲」に代わってこの建設機械の性能等を「建設機械管理法施行規則」別紙第35号の11書式の中古建設機械の性能・状態点検記録簿により「乙」に通知する必要があり、「乙」はこの建設機械を引き受けた後は当該建設機械の故障又は不良等を理由に「甲」にその責任を負わせることはできない。ただし、売買業者が売渡又は売買を斡旋した建設機械の下記の保証期間及び補償内容については、契約又は関係法令に基づき、売買業者は譲受人に対して責任を負う（保証期間中に引受日から保証日以内に保証する距離又は時間を超えている場合は、保証期間が経過したものとみなす）。

①보증기간: 인수일부터 (　)일 또는 (　) ㎞ 또는 (　) hr

①保証期間：引受日から（　）又は（　）km 又は （　）hr

②보증내용: (　　)

②保証内容：(　　)

제4조(사고책임) “을”은 이 건설기계를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

第4条（事故の責任）「乙」はこの建設機械を引き受けてから生じる全ての事故に対し、自己のために運行する者としての責任を負う。

제5조(법률상의 하자책임) 건설기계를 인도하기 이전에 발생한 행정처분 또는 등록사항변경 요건의 미비 등의 하자에 대하여는 “갑”이 그 책임을 진다.

第5条（法律上の瑕疵責任）建設機械の引渡以前に行われた行政処分又は登録事項変更要件の不備等の法律上の瑕疵については「甲」がその責任を負う。

제6조(해약금) “갑”이 계약을 위반한 때에는 “갑”은 해약금으로 계약금의 2배액을 “을”에게 배상해야 하며, “을”이 계약을 위반한 때에는 “을”은 “갑”에게 계약금의 반환을 요구할 수 없다. 다만, 손해배상의 청구는 이를 방해하지 않는다.

第6条（解約金）「甲」が契約に違反した場合は「甲」は解約金として契約金の2倍の金額を「乙」に賠償する必要があり、「乙」が契約を違反した場合は「甲」に契約金の返還を要求することができない。ただし、損害賠償の請求はこれを妨げない。

제7조(등록지체책임) 매매업자는 “갑”과 “을”이 매매업자에게 등록사항변경의 대행에 필요한 서류 등의 교부나 권한을 위임한 후 잔금지급일부터 30일 이내에 등록사항변경신고를 대행하지 않는 때에는 이에 대한 모든 책임을 진다.

第7条（登録遅滞の責任）売買業者は、「甲」と「乙」が売買業者に登録事項変更を代行する上で必要な書類等の交付又は権限を委任した後、残金決済日から30日以内に登録事項変更申告を代行しない場合は、これに対する全ての責任を負う。

제8조(계약서) 이 계약서는　　년　　월　　일 4통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통을 소지하고, 등록절차를 대행하는 매매업자가 2통을 소지한다.

第8条（契約書）この契約書は　　年　　月　　日4通作成して「甲」と「乙」がそれぞれ1通を保有し、登録手続きを代行する売買業者が2通を保有する。

특약사항
特約事項

계 약 연 월 일 契 約 年 月 日			년 월 일 年 月 日	
계약당사자 契約当事者	양도인(갑) 譲渡人 (甲)	성 명 (명 칭) 氏 名 (名 称) 주민(사업자, 외국인)등록번호 住民 (事業者、外国人) 登録番号 주 소 및 전 화 번 호 住所及び電話番号	(인감날인) (印鑑捺印) (전화:) (電話番号 :)	
	양수인(을) 譲受人 (乙)	성 명 (명 칭) 氏 名 (名 称) 주민(사업자, 외국인)등록번호 住民 (事業者、外国人) 登録番号 주 소 및 전 화 번 호 住所及び電話番号	(인) (印) (전화:) (電話番号 :)	
	건 설 기 계 매 매 업 자 建 設 機 械 売 買 業 者	허 가 번 호 및 상 호 許 可 番 号 及 び 商 号	제 호 第 号	제 호 第 号
		대 표 자 代 表 者	직인 職印	직인 職印
		취 급 자 取 扱 者	(인) (印)	(인) (印)

※ 주의사항
※ 注意事項

1. 이 양도증명서는 「건설기계관리법」 제21조에 따라 건설기계매매업의 등록을 한 자 외에는 사용할 수 없으며, 건설기계매매업자는 반드시 직인을 날인해야 합니다.
1. この譲渡証明書は「建設機械管理法」第21条に基づき建設機械売買業の登録をした者以外は使用できず、建設機械売買業者は必ず職印を捺印しなければなりません。
2. 양도인이 서명하는 경우에는 「본인서명사실 확인 등에 관한 법률」 제2조제3호에 따른 본인서명사실확인서를, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.
2. 譲渡人が署名する場合は「本人署名事実確認等に関する法律」第2条第3号に基づく本人署名事実確認を、譲渡人が捺印した場合は印鑑証明書を添付しなければなりません。

210㎜×297㎜[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]